

Všeobecné obchodní podmínky společnosti

HT International s.r.o.

vydané podle § 273 odst. 1 zákona č. 513/1991 Sb.

Čl. I

Úvodní ustanovení

1. Tyto všeobecné obchodní podmínky tvoří nedílnou součást smlouvy mezi objednatelem a zhotovitelem v případech, kdy společnost HT International s.r.o. vystupuje jako zhotovitel.
2. Smlouva mezi objednatelem a zhotovitelem vzniká na základě potvrzení objednávky zhotovitelem, a to ústní, telefonickou, píšernou, formou elektronické pošty a formou elektronických objednávkových formulářů (dále jen objednávka).
3. Pokud zhotovitel sdělí, že některé podmínky neakceptuje, smluvní vztah nevznikne, a to do doby, než dojde k dohodě objednatele a zhotovitele o všech smluvních podmínkách.
4. Ujednané podmínky smluvního vztahu lze měnit nebo zrušit pouze výslovným ujednáním obou smluvních stran.

Čl. II

Předmět plnění

1. Předmětem plnění je provedení služeb souvisejících s předmětem podnikání zhotovitele, zejména vyhotovení překladu a zajištění tlumočnických služeb (dále jen zakázka) podle požadavků uvedených v objednávce.
2. Zhotovitel se zavazuje po splnění podmínek uvedených v čl. I vyhotovit sjednanou zakázku dle ujednání ve sjednané době a předat ji dohodnutým způsobem. Pokud není v objednávce výslovně uvedeno jinak, bude zakázka předána formou elektronické pošty na e-mailovou adresu objednatele.
3. Objednatel se objednávkou zavazuje převzít vyhotovenou zakázku v termínu a způsobem uvedeným v objednávce. Objednatel nebo pověřený pracovník objednatele je povinen zhotoviteli bezprostředně písemně potvrdit obdržení zakázky s tím, že tuto řádně a včas obdržel. Pokud objednatel nesplní svoji povinnost uvedenou v odst. 2.2. tohoto čl. a ani ve lhůtě 24 hodin po uplynutí termínu předání zakázky písemně neurguje dodání zakázky, má zhotovitel za to, že objednatel zakázku řádně a včas obdržel.

4. Odmítne-li objednatel bez závažného důvodu uznaného oběma stranami převzít řádně sjednanou a vyhotovenou zakázku, považuje se tato zakázka za splněnou a zhotoviteli vzniká právo vystavit fakturu a objednateli vzniká povinnost tuto fakturu uhradit.
5. Objednatel je povinen sdělit zhotoviteli účel, ke kterému bude zakázka použita. Pokud zhotoviteli nebude tento účel sdělen, nebude brán zřetel na pozdější reklamace z důvodů s ním souvisejících. Pokud bude zakázka použita pro tisk, musí objednávka obsahovat i objednání překladu textů určených do tisku.
6. Obsahuje-li text, který je předmětem objednávky, odborné a jinak zvláštní výrazy, zkratky a pod., je objednatel povinen předat zhotoviteli seznam používané příslušné terminologie v příslušném jazyce nebo poskytnout zhotoviteli jiné pomocné materiály či do objednávky uvést odpovědnou osobu, která bude konzultací odborné terminologie pověřena. Pokud tak neučiní, na pozdější reklamace týkající se této terminologie nebude brán zřetel.
7. Zhotovitel se zavazuje uchovat v tajnosti všechna jednání spojená s předmětem plnění a dále se zavazuje, že bude považovat všechny materiály, které mu objednatel předloží, za přísně důvěrné. Zhotovitel nenese odpovědnost za případné důsledky spojené s porušením autorského práva ze strany objednatele.

Čl. III

Reklamace a odpovědnost za vady

1. Vyhotovená zakázka má vady v případech, kdy nebyla vyhotovena v souladu s objednávkou.
2. Reklamace se uplatňuje písemně. V písemné reklamaci je nutné uvést její důvod a popsat charakter vad a případně doložit záznamem.
3. Pokud zhotovitel uzná reklamaci objednatele za důvodnou, je mu navržena kompenzace v podobě bezplatného odstranění vad, případně odpovídající slevy z ceny zakázky.
4. V případě, že mezi smluvními stranami vznikne spor týkající se oprávněnosti včas uplatněných nároků objednatele z odpovědnosti za vady nebo spor týkající se výše nabízené kompenzace u důvodné reklamace, zavazují se smluvní strany řešit tento spor mimosoudní cestou, a to formou znaleckého posudku nezávislého arbitra z řad soudních tlumočnicků při Komoře soudních tlumočnicků ČR.
5. Zálohu spojenou s vyhotovením znaleckého posudku nezávislého arbitra podle ust. odst. 4. tohoto bodu je jak zhotovitel, tak i objednatel povinen uhradit ve stejné výši s tím, že konečné vyúčtování bude provedeno podle míry úspěšnosti v reklamačním řízení.
6. Finanční odpovědnost zhotovitele u důvodné reklamace včetně kompenzace za případnou škodu způsobenou vadami vyhotovené zakázky je omezena výší ceny reklamované zakázky, případně příslušné části zakázky, již se reklamace týkala.

7. Objednatel je povinen uplatnit nároky z vad zakázky u zhotovitele bez zbytečného odkladu poté, co je zjistí, nejpozději však do 21 dní ode dne předání zakázky. Po uplynutí této lhůty jsou nároky uplatněné opožděně a zpracovatel je oprávněn reklamaci odmítnout z důvodu opožděného uplatnění.

ČI. IV

Cenové a platební podmínky

1. Cenová kalkulace zakázky je provedena na základě poptávky objednatele. Konečná cena za zakázku nebo způsob jejího určení je pevně stanovena v objednávce.
2. Pokud není určeno jinak, v objednávce stanovená cena se rozumí bez DPH.
3. Zhotovitel je oprávněn vystavit daňový doklad v okamžiku vyhotovení zakázky dle objednávky. Zhotovitel doklad vystaví nejdéle do 14 dní od okamžiku vyhotovení zakázky.
4. Podkladem k úhradě ceny zakázky je daňový doklad vystavený zhotovitelem, který je splatný ke dni uvedenému v tomto daňovém dokladu.
5. Při prodlení s placením uhradí objednatel zhotoviteli 0.05 % z dlužné částky za každý den prodlení a veškeré náklady spojené s vymáháním pohledávky.

ČI. V

Odstoupení od smlouvy a náhrada škody

1. Každá ze smluvních stran má právo odstoupit od smlouvy tehdy, pokud se po uzavření smluvního vztahu vyskytly na její straně překážky, bránící splnění závazku.
2. V případě, že od smlouvy odstupuje objednatel, je povinen uhradit zhotoviteli veškeré doložené náklady spojené se zpracováním zakázky a to až do výše celkové ceny za zakázku.
3. Zhotovitel neodpovídá objednateli za škodu, která mu vznikne z nerealizování uzavřené smlouvy, pokud se tak stane z důvodů nepředvídatelných událostí, kterým zhotovitel nemohl zabránit.
5. Zhotovitel neodpovídá objednateli za škodu, která mu vznikne v souvislosti s nevhodným použitím výstupu zakázky (například přeložených dokumentů) nebo použitím způsobem, který nebyl zhotoviteli znám.

ČI. VI

Zvláštní ustanovení

1. Objednatel se zavazuje k tomu, že bez výslovného souhlasu zhotovitele nebude kontaktovat překladatele, tlumočnicka ani jiného externího spolupracovníka zhotovitele, který se podílí na zpracování zakázky.
2. Pokud se souhlasem zhotovitele dojde ke kontaktu mezi objednatelem a spolupracovníkem zhotovitele dle bodu 1, zavazuje se objednatel neprojednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek zakázky.

Čl. VII

Závěrečná ustanovení

1. Pokud tyto obchodní podmínky nestanoví jinak, řídí se právní vztahy mezi smluvními stranami příslušnými ustanoveními zákona č. 513/1991 Sb.
2. Znění těchto obchodních podmínek je pro smluvní strany závazné.
3. Ve smyslu § 273 Obchodního zákoníku se tyto obchodní podmínky považují za Všeobecné obchodní podmínky překladatelské agentury HT International s.r.o. Překlad jsou platné pro všechny provozovny a jejich objednatele ode dne 1. ledna 2013

Tato verze Všeobecných obchodních podmínek společnosti HT International s.r.o. je platná od 1. ledna 2013

Lukáš Vorel,
jednatel HT International s.r.o.
Seifertova 823/9, 130 00 Praha 3
IČ : 27526941, DIČ: CZ27526941